

## Правила оказания услуг и Политика конфиденциальности Verbio

- Да, я прочитал(а), понял(а) и соглашаюсь с Правилами оказания услуг и Политикой конфиденциальности Verbio. Компания Verbio выдала мне экземпляр Правил оказания услуг и Политики конфиденциальности для ознакомления, и я знаю, что они размещены на веб-сайте: <http://verbiogroup.com/terms-of-service/> и <http://verbiogroup.com/verbio-privacy-policy/>.

Стороны подтверждают согласие на надлежащее исполнение настоящего Договора, и Заказчик прямо заявляет, что прочитал и соглашается с нижеописанными Правилами оказания услуг и Политикой конфиденциальности Verbio.

Подпись

Должность и компания

Дата

*Пожалуйста, подпишите выше и отправьте по адресу: [DPO@helloverbio.com](mailto:DPO@helloverbio.com)*

- 1) **Заказчик должен предоставить Verbio на дату начала проекта:**
  - a) **Надлежащим образом подписанное предложение с расценками или договор оказания услуг.** Заказчик подтверждает, что прочитал и соглашается со стандартными правилами Verbio, описанными ниже, а также Политикой конфиденциальности, размещёнными по адресам: <http://verbiogroup.com/verbio-privacy-policy/>;
  - b) **Заказчик должен выполнить положения о платежах на дату начала проекта, указав данные кредитной карты для выплаты как минимум 50%-ного аванса. По завершении проекта (либо ежемесячно для продолжающейся работы) компания Verbio обязана направить детализированную счёт-фактуру, которую следует оплатить в течение 15 дней;**
  - c) **Оригинал(-ы) файла(-ов),** в формате, указанном выше в разделе «Содержание проекта», и в каких-либо **специальных инструкциях,** включая полезные **справочные материалы,** помогающие нам выбрать точную или предпочтительную терминологию при переводе данного проекта.
- 2) **Описание работы.** По получении одобрения проекта в форме данного Предложения, надлежащим образом подписанного Заказчиком, компания Verbio должна выполнить работу, описанную в данном документе. Услуги должны быть оказаны и оплата таких услуг должна быть такой, как указано компанией Verbio в письменном виде в форме Предложения Заказчику. Verbio предоставляет результаты работы в формате(-ах) файла, перечисленном(-ых) выше в разделе «Содержание проекта» и предоставляет перевод в электронном виде по адресу электронной почты, указанному на первой странице данного предложения. К большим файлам (например, аудиозаписи) может быть открыт доступ для скачивания. За счёт заказчика возможны иные методы доставки.
  - a) **Изменение содержания.** Если Заказчик явно или по сути **изменяет содержание** или определение первоначального заказа, изменяет спецификации или добавляет новые спецификации после того, как Заказчик дал разрешение компании Verbio начать работу, вышеуказанные изменения, замены или добавления могут повлечь за собой дополнительную оплату и изменение сроков. Например, если Предложение основано на примерной странице или документе, используемом в качестве модели, или неполной версии файла, который следует перевести, или каком-либо файле, отличном от фактического, который Заказчику нужно перевести, сметная стоимость и срок выполнения могут быть соответственно изменены. По вполне понятным причинам, задержки, обусловленные действиями Заказчика, могут повлечь за собой соответствующие задержки, касающиеся Графика доставки. Verbio прилагает все усилия, чтобы держать Заказчика в курсе потенциальных изменений проекта по мере его выполнения.
  - b) Заказчик несёт ответственность за уведомление компании Verbio до начала работы, если персонал, которому компания Verbio поручила выполнить работу, должен применить определённые юридические

ограничения. Такие ограничения могут включать: «Правила экспорта», изданные Министерством торговли США, «Правила международной торговли оружием» Министерства обороны США, а также использование членом профсоюза в некоторых видах средств массовой информации или изданий. Кроме того, Заказчик несёт исключительную ответственность за получение разрешений на использование авторских прав от обладателей прав на оригинальные произведения для выполнения компанией Verbio работы по созданию «производного произведения», как определено Бюро авторского права США.

### 3) Удовлетворение заказчика.

- a) Verbio соглашается добросовестно сотрудничать с Заказчиком, чтобы вносить поправки, отражающие рекомендации Заказчика, насколько это практически возможно. Verbio может, по собственному усмотрению, предложить устранить какие-либо ошибки, обусловленные действиями Verbio. Если Заказчик откажется принимать рабочий продукт, представленный Verbio, Заказчик обязан предоставить Verbio конкретный и подробный отзыв и запрос об изменениях и исправлениях. Все такие ошибки, претензии или запросы об исправлениях должны быть представлены в течение тридцати (30) дней после даты доставки, в ином случае такая работа будет считаться принятой. Когда стороны сочтут исправления целесообразными или необходимыми, Verbio выполнит не более двух циклов пересмотра до получения окончательного рабочего продукта. Verbio приложит все усилия, чтобы представить эти исправления своевременно в срок, взаимно обговоренный с Заказчиком.
  - i) **Письменный рабочий продукт.** Ошибка в переводе определяется как орфографическая или пунктуационная ошибка или выбор терминологии, который изменяет значение перевода по сравнению с исходным документом; ошибки не включают стилистические изменения или синонимичные формулировки. Если Заказчик не предоставит терминологический справочный материал (например, двуязычные или одноязычные глоссарии или перечни терминов, предыдущие переводы), Verbio по своему усмотрению постарается принять наилучшее решение при выборе терминов по данной теме. Заказчик оплачивает стилистические изменения таких терминов. Кроме того, Заказчик будет оплачивать дополнительный пересмотр, например, предоставленный рецензентом в стране проживания целевой аудитории или тестировщиком, контролирующим качество локализации, которых нанимает компания Verbio по ясно выраженной просьбе Заказчика и договорённости с ним.
  - ii) **Формат, вёрстка, разметка страницы или графическое оформление.** Verbio подбирает практически осуществимое ближайшее соответствие между внешним видом оригинала и конечного продукта или сохраняет разметку, указанную Заказчиком. Если в форме Предложения не указано иначе, Verbio не гарантирует, что формат, шрифты, гарнитуры, размеры в пунктах, насыщенность шрифта, графическое оформление, цвета, бумага и другие выбранные элементы печатных документов будут идентичны представленным в оригинале. Переведённые документы иногда длиннее или короче оригинала, и по техническим или иным соображениям элементы внешнего вида могут отличаться от оригинальных.
  - iii) **Аудио/видеопродукция.** Заказчик обладает следующими тремя правами в отношении к производству аудиопродукции компанией Verbio (и никаким иными правами утверждения): (i) право утвердить чтеца, выбранного компанией Verbio на начальном этапе проекта, (ii) право утвердить письменный сценарий, который предстоит записать, и (iii) право утвердить завершённый аудиопродукт. Исчерпывающий список ошибок в аудио/видеопродукции: невыполнение условий, указанных в Форме предложения с учётом типов файлов и технических спецификаций; невыполнение инструкций, касающихся пола, диалекта и выбора актёра озвучивания; пропуск, неправильное произношение или замена слова или фразы, меняющие смысл высказывания; неразборчивая или нечёткая аудиозапись в рамках разумных стандартов, установленных для аудиокниг; ошибки в результате редактирования, включая, помимо прочего, затянутые нежелательные паузы, повторы частей сценария или сценариев, неправильное редактирование видео и неверную синхронизацию аудио и видео. Прочие изменения по запросу, которые не считаются исправлениями, могут быть запрошены клиентом и выполнены за дополнительную плату.

- b) Компания Verbio не принимает на себя ответственность ни за содержание оригинального документа, ни за использование его перевода или другого конечного продукта. Компания Verbio не принимает на себя ответственность за переделку её рабочего продукта иными лицами или компьютерными программами после того, как упомянутый рабочий продукт был окончательно утверждён и передан Заказчику. Этот отказ от ответственности распространяется на изменения, касающиеся формулировок, грамматики, формата, культурных или иных структурных параметров рабочего продукта, а также изменений оригинальной документации, в результате которых оригинальная документация больше не соответствует переводу.
- 4) **Вознаграждение.** Оплата труда или услуг основана на **плате за слово текста на языке оригинала и фактических часах работы**, как отражено в Форме предложения компании Verbio и детализировано в счетах-фактурах. **Заказчик должен выполнить положения о платежах на дату начала проекта, указав данные кредитной карты для выплаты как минимум 50%-ного аванса.** По завершении проекта (либо ежемесячно для продолжающийся работы), компания Verbio обязана направить детализированную счёт-фактуру по выполненной работе. По проектам продолжительностью более четырёх (4) недель Verbio будет ежемесячно направлять счета-фактуры Заказчику за выполненную работу в течение последнего месяца. Заказчик соглашается произвести платежи компании Verbio **в течение 15 дней**. Пена за просрочку в размере 25,00 долларов США будет начислена на все просроченные задолженности за каждый месяц задержки оплаты счёта-фактуры. Если счёт не оплачен в течение тридцати (30) дней, Verbio сохраняет за собой право незамедлительно приостановить или прервать работу над любыми незавершёнными проектами для Заказчика до тех пор, пока Заказчик не выполнит свои платёжные обязательства перед Verbio, что не исключает применения других правовых и финансовых средств защиты для возмещения ущерба.
- a) **Отмена работы в процессе выполнения.** Незавершённая работа, выполняемая с разрешения Заказчика, может быть отменена только при условиях, обеспечивающих оплату работы, начатой компанией Verbio, и связанные с работой необходимые обязательства, принятые в соответствии с заказом. После отмены какого-либо заказа до его выполнения, компании Verbio должны быть возмещены все издержки и расходы, понесённые в связи с заказом до его отмены.
- b) **Отмена назначенного устного перевода или проведения консультаций на местах.** Если принятое задание сокращено или отменено полностью или частично или выполнение задания сорвано по причинам, за которые ответственны Заказчик или представитель Заказчика, Заказчик обязан выплатить неустойку. Любые затраты (например, невозвратные транспортные расходы), понесённые, как это было предусмотрено в договоре, и любые дополнительные затраты, понесённые в результате отмены, должны быть также возмещены. Однако, если во время отмены Заказчик способен предложить альтернативное задание аналогичного вида в сравнимых условиях и обстоятельствах на весь или часть периода первоначального задания, задолженность Заказчика Переводчику с учётом неустойки будет уменьшена на размер оплаты альтернативного задания. Любая неустойка будет установлена соглашением между сторонами до принятия задания и будет определена в зависимости от времени между получением уведомления об отмене и датой начала исполнения задания. Для мероприятий, охватывающих пять или более календарных дней, и если уведомление об отмене получено в течение 10 рабочих дней до мероприятия: полная оплата; если уведомление об отмене получено ранее, чем за 10 рабочих дней до мероприятия: половина оплаты. Для мероприятий, охватывающих менее пяти календарных дней, и если уведомление об отмене получено в течение 3 рабочих дней до мероприятия: полная оплата; если уведомление об отмене получено ранее, чем за 3 рабочих дня до мероприятия: половина оплаты.
- 5) **Независимый подрядчик, субподряд.** Заказчик признаёт и соглашается, что в любых целях, связанных с настоящим Договором, Verbio рассматривается как независимый подрядчик, когда выполняет работы и услуги за вознаграждение. Verbio имеет полное право на передачу или субподряд любой части работы любому лицу, и у Заказчика не возникнет никаких обязательств по отношению к этим субподрядчикам, и настоящий Договор не предназначен для того, чтобы сделать субподрядчиков сторонними выгодоприобретателями. Компания Verbio заявляет, что не обязана выполнять требования предоставить работникам компенсационное покрытие за выполняемую по договору подряда работу письменного или устного переводчика, которая должна быть выполнена по настоящему договору. Заказчик признаёт и соглашается, что Verbio не обязана предоставлять

покрытие согласно закону ORS 657.048, в котором говорится, что «трудовые отношения» не включают услуги письменных и устных переводчиков, оказываемые другим лицам через агента или брокера.

- 6) **Отказ от найма.** В течение срока действия настоящего Договора и 3 лет после его истечения, Заказчик соглашается, что он или она не будет предлагать работу по найму или совместное ведение бизнеса любым работникам или поставщикам Verbio, если компания Verbio познакомилась с таким работником или поставщиком с Заказчиком в ходе осуществления им или ею сделки с Verbio.
- 7) **Конфиденциальность.** Одна из Сторон может раскрыть конфиденциальную информацию другой Стороне сообщив в конфиденциальном порядке, что раскрывающая Сторона определяет её как находящуюся в собственности и конфиденциальную, либо поставив отметку, в случае письменных материалов, либо, в случае информации, раскрываемой устно или письменных материалов, на которые не поставлена отметка, путём уведомления другой Стороны о том, что эта информация имеет характер собственности или конфиденциальную природу; такое уведомление должно быть выполнено устно, по электронной почте или письменным почтовым отправлением, либо иными средствами связи, когда это может быть уместно. Конфиденциальная информация Стороны может, в числе прочего, включать следующие сведения о Стороне: (1) бизнес-планы, методы и приёмы; (2) персонал, заказчики и поставщики; (3) изобретения, процессы, методы, продукты, патентные заявки и прочие права собственности; или (4) спецификации, чертежи, эскизы, модели, образцы, инструменты, компьютерные программы, техническая информация или иная связанная с этим информация;
- a) Будучи проинформирована о характере собственности и конфиденциальной природе Конфиденциальной информации, которая была раскрыта другой Стороной, получающая Сторона («Получатель») должна, в течение трёх (3) лет от даты раскрытия, воздерживаться от раскрытия такой Конфиденциальной информации любому подрядчику или иной третьей стороне без предварительного, письменного одобрения раскрывающей Стороны и должна защищать такую Конфиденциальную информацию от непреднамеренного раскрытия третьей стороне с такими же осмотрительностью и тщательностью, какие проявляет Получатель, чтобы защитить свою конфиденциальную информацию, находящуюся в собственности, но никоим образом не меньше, чем разумную осмотрительность. Получатель должен убедиться, что каждый из его работников, должностных лиц, управляющих или агентов, имеющий доступ к Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Договору, проинформирован о её характере собственности и конфиденциальной природе и обязан соблюдать условия настоящего Договора. Получатель Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Договору, должен незамедлительно уведомить раскрывающую Сторону о любом раскрытии такой Конфиденциальной информации в нарушение настоящего Договора или о любой судебной повестке или о судебном процессе, требующем создания или раскрытия упомянутой Конфиденциальной информации.
- b) Вся Конфиденциальная информация, раскрытая по настоящему Договору, должна быть и оставаться в собственности раскрывающей Стороны, и ничто, содержащееся в настоящем Договоре, не должно быть истолковано как предоставляющее или обеспечивающее какие-либо права на такую Конфиденциальную информацию другой Стороне. Получатель должен уважать любой запрос раскрывающей Стороны о немедленном возврате или уничтожении всех копий Конфиденциальной информации, раскрытой по настоящему Договору, и всех записок, связанных с такой Конфиденциальной информацией. Стороны соглашаются, что раскрывающей Стороне будет нанесён непоправимый ущерб, если её Конфиденциальная информация станет публичной, будет разглашена третьей стороне или иным образом раскрыта в нарушение настоящего Договора, и что раскрывающая Сторона будет вправе получить правовую защиту в виде судебного запрета в отношении возможного нарушения или продолжения любого такого нарушения и, в случае такого нарушения, возмещение фактических и штрафных убытков по решению любого суда надлежащей юрисдикции.
- c) Условия настоящего Договора не должны быть истолкованы как ограничивающие право каждой Стороны самостоятельно разрабатывать либо приобретать продукты без использования Конфиденциальной информации другой Стороны. Раскрывающая Сторона признаёт, что Получатель может в настоящее время или в будущем разрабатывать внутри компании или получать от других сторон информацию, которая аналогична Конфиденциальной информации. Ничто в настоящем Договоре не запрещает Получателю

разрабатывать или иметь ранее разработанные продукты, концепции, системы или методы, аналогичные продуктам, концепциям, системам или методам, предусмотренным или воплощённым в Конфиденциальной информации, или конкурирующие с ними, при условии, что Получатель не нарушает никаких своих обязательств по настоящему Договору в связи с такой разработкой.

- d) Несмотря на вышеизложенное, Стороны согласны с тем, что информация не будет считаться Конфиденциальной информацией и Получатель не будет иметь обязательств сохранять конфиденциальность такой информации, если такая информация: (i) уже известна Получателю, была раскрыта Получателю третьей стороной, не имеющей обязательств по сохранению конфиденциальности перед раскрывающей Стороной; либо (ii) является или становится публично известной не в результате неправомерного действия Получателя, его работников, должностных лиц, управляющих или агентов; либо (iii) если такая информация была разработана Получателем вне связи с упомянутой здесь раскрытой Конфиденциальной информацией; либо (iv) одобрена для разглашения (и только в части, одобренной для раскрытия) раскрывающей Стороной; либо (v) раскрыта по законному требованию суда или правительственного органа или если это необходимо в ходе правоохранительной операции.
- 8) **Освобождение от ответственности и защита от претензий.** Настоящим каждая Сторона соглашается предоставить освобождение от ответственности и защиту от претензий другой Стороне и дочерним подразделениям, управляющим, должностным лицам, агентам и работникам освобождённой от ответственности Стороны в отношении всех претензий, исков и издержек, включая разумные расходы на оплату адвоката, которые могут возникнуть по причине действий, бездействия или нарушения настоящего Договора Стороной, освобождающей от ответственности, её субподрядчиками, работниками или агентами. Это положение остаётся в силе после прекращения действия настоящего Договора. Несмотря ни на какие положения об обратном, за исключением случая умышленного правонарушения или грубой небрежности, полная ответственность Verbio перед Клиентом за ущерб или иные суммы, причитающиеся исходя из Услуг, оказываемых Verbio по настоящему Договору, или в связи с ними, не должны превышать полный размер платежей, произведённых Клиентом компании Verbio по настоящему Договору.
- 9) **Независимость положений.** Если любое положение настоящего Договора считается юридически недействительным или не возможным для исполнения каким-либо образом по какой-либо причине, юридическая действительность и возможность для исполнения любого такого положения в любом ином отношении и других положений настоящего Договора никаким образом не теряют своей юридической силы.
- 10) **Юрисдикция и подсудность.** Этот Договор должен трактоваться и исполняться в полном соответствии с законодательством штата Орегон. Стороны соглашаются, что юрисдикцией обладают Окружной суд штата Орегон по округу Вашингтон (Circuit Court of the State of Oregon for Washington County) или Федеральный окружной суд Орегона (United States District Court for the District of Oregon). Клиент выражает своё явное согласие на рассмотрение дела в вышеупомянутых судах.
- 11) **Оплата услуг адвоката.** Каждая сторона оплачивает свои собственные расходы в связи с пересмотром и исполнением настоящего Договора. В случае, если настоящий Договор передаётся адвокату на рассмотрение, выигравшая дело сторона будет иметь право на возмещение в разумной мере оплаты услуг и расходов адвоката.
- 12) **Экземпляры договора; факсимильные подписи.** Настоящий Договор может быть оформлен в любом количестве экземпляров, и все они в совокупности они представляют собой один и тот же документ, несмотря на тот факт, что тот же экземпляр не подписан всеми сторонами. Передача по факсимильной связи или электронной почте любого подписанного оригинала документа, и обратная передача любого подписанного документа, полученного по факсимильной связи или электронной почте, должна приравниваться к доставке оригинала. По запросу одной из сторон стороны должны подтвердить подписи, переданные по факсимильной связи, путём подписания оригинала документа.
- 13) **Отсутствие сторонних выгодоприобретателей.** Ничто в настоящем Договоре, явно или неявно, не предназначено или не должно быть истолковано как то, что обеспечивает какому-либо лицу, не являющемуся стороной настоящего Договора, какое-либо право, средство правовой защиты или претензию по настоящему Договору или с его учётом.

- 14) **Отказ от прав требования.** Задержка или неспособность одной сторон ввести в силу или настаивать на строгом исполнении какого-либо положения настоящего Договора или осуществить какое-либо право по настоящему Договору не должны быть истолкованы как отказ от права требования соблюдения такого положения или права.
- 15) **Полный Договор.** Настоящий Договор является полным Договором между его Сторонами в отношении предмета Договора. Любые изменения настоящего Договора должны быть выполнены в письменном виде и подписаны обеими сторонами. Настоящий Договор имеет обязательную юридическую силу только после его подписания обеими сторонами и доставки полностью подписанных экземпляров каждой стороне.

Настоящие Правила оказания услуг регулярно пересматриваются; последнее обновление выполнено в апреле 2018 г.

## Политика конфиденциальности Verbio

Сотрудники компании Verbio (бренд компании Oregon Translation, LLC) берут на себя обязательства защищать и уважать вашу конфиденциальность. В настоящей Политике конфиденциальности объясняется, когда и почему мы получаем персональную информацию о людях, посещающих наш веб-сайт и наших заказчиков, как мы её используем, условия, при которых мы можем раскрывать её другим, и как мы обеспечиваем её конфиденциальность. Мы будем ежегодно пересматривать настоящую Политику и при необходимости обновлять. Пользуясь нашим веб-сайтом, вы принимаете на себя обязательства по соблюдению настоящей Политики. Любые вопросы о настоящей Политике и наших подходах к конфиденциальности следует направлять по электронному адресу: [dpo@helloverbio.com](mailto:dpo@helloverbio.com) или письмом в компанию Verbio по адресу: DPO, 12655 SW Center Street, Suite 520, Beaverton, OR 97005 (США). Либо позвоните по телефону +1-503-914-1119.

Кто мы?

Компания Oregon Translation (осуществляющая свою деятельность под наименованием Verbio) — переводческая и коммуникационная компания, её юридический адрес: 12655 SW Center Street, Beaverton, Oregon 97005 (США). Мы в первую очередь помогаем коммерческим организациям и правительственным учреждениям поддерживать связь со своими заказчиками и поставщиками по всему миру посредством оказания языковых, мультимедийных и консультационных услуг, включая, помимо прочего: консультации о культурных особенностях во время маркетинговых кампаний, письменные переводы, перевод на устные и жестовые языки, аудиозапись и создание субтитров, а также локализацию веб-сайтов и материалов электронного обучения. Небольшая часть наших заказчиков — физические лица, заказывающие перевод персональных документов.

Как мы получаем информацию от вас?

Verbio уважает личную конфиденциальность и ценит доверие наших клиентов, работников, субподрядчиков, поставщиков, деловых партнёров и всех других. Мы получаем информацию о вас, когда вы используете наш веб-сайт (включая наши закрытые порталы для заказчиков и поставщиков), когда вы непосредственно связываетесь с нами по поводу услуг или подаёте заявление о приёме на работу, когда вы направляете запросы об информации и отправляете документы или иные вложения, когда вы оплачиваете услуги или если вы подписываетесь на одну из наших периодических новостных рассылок.

Информацию какого рода мы получаем от вас?

Персональная информация, которую мы получаем в законных интересах, может включать ваше имя, фамилию, должность, номер телефона, адрес, электронный адрес, IP-адрес и информацию о том, когда и какие страницы вы просматривали. Кроме того, запрашивая наши языковые услуги, вы можете непосредственно прислать нам исходные и справочные материалы. Когда вы заказываете наши услуги, мы не сохраняем данные вашей кредитной карты. Информация, которую хранит Verbio, связанная с вашей учетной записью заказчика, может включать ваше имя пользователя, пароль, историю платежей, записи проекта, запросы поддержки заказчиков и иные документы или вложения, используемые для работы над проектами.

Как используется ваша информация?

Verbio хранит ограниченные персональные данные в защищенных системах. Полученная информация поможет нам проводить законные деловые операции. Verbio обращается со всеми материалами, присылаемыми нам, как с конфиденциальными. Мы можем использовать вашу информацию, чтобы:

- обрабатывать направленные вами заказы или запросы;
- выполнять наши обязательства, возникающие в связи с какими-либо договорами, заключённых вами и нами;
- обрабатывать платежи, которые вы произвели;
- запрашивать ваши мнения или комментарии об оказываемых нами услугах;
- предоставлять поддержку и/или обслуживание заказчиков;
- уведомлять вас об изменениях в наших услугах;
- отправлять сообщения, которые вы запросили и/или которые, возможно, будут вам интересны. Это может включать информацию о промоакциях на товары и услуги, связанные с компанией;
- обрабатывать заявления о приёме на работу (в качестве работника или подрядчика).

Мы регулярно пересматриваем сроки хранения персональной информации. Мы обязаны по закону хранить персональную информацию некоторых видов, чтобы исполнить наши обязательства, вытекающие из закона. Мы будем хранить вашу персональную информацию в наших системах на протяжении периода, требуемого для соответствующей деятельности, или установленного соответствующим договором, который вы заключите с нами.

Маркетинговые партнеры. Мы не продаём, не сдаём в аренду или временное пользование и не делаем иным образом доступными Персональные данные никакой Третьей стороне, за исключением только тех случаев, когда это требуется по закону или в рамках регистрационного, контрольного или финансового аудита.

Сторонние поставщики услуг. Вы можете передавать свою информацию сторонним поставщикам услуг, агентам, субподрядчикам и иным связанным с ними организациям в целях выполнения заданий и оказания услуг вам от нашего имени. Когда мы обращаемся к сторонним поставщикам услуг, мы раскрываем только ту персональную информацию, которая необходима, чтобы оказывать услуги и заключаем договоры, требующие от них сохранять конфиденциальность информации и защиту её от доступа. Мы не сообщаем вашу информацию Третьим лицам вне Verbio Group, кроме случаев, когда вы попросили нас об этом или когда это требуется от нас по закону. Verbio Group сохраняет ответственность за соблюдение Принципов «Щита конфиденциальности», если агент обрабатывает любую персональную информацию таким образом, который не соответствует Принципам, если не доказано, что мы не

ответственны за событие, повлекшее ущерб. Когда мы платим с помощью кредитной карты, ваш платёж обрабатывается сторонним платёжным оператором, специализирующимся на безопасном онлайн-проведении и обработке транзакций по кредитным/дебетовым картам. Когда мы предоставляем вам персональную информацию, мы принимаем меры, чтобы обеспечить безопасное обращение с ней. По этой причине мы не принимаем оплату кредитной картой по Интернету в это время. Если у вас появятся какие-либо вопросы о безопасности ваших транзакций, свяжитесь непосредственно с нами.

#### Варианты выбора.

Verbio серьезно относится к вашей конфиденциальности и будет использовать вашу персональную информацию в законных интересах в порядке, соответствующем целям, для которых она была получена или её использование впоследствии разрешено данным лицом, например, вести вашу учётную запись и предоставлять продукты и услуги, которые вы у нас заказали, если вы не дали согласие на иное. Клиентам Verbio предоставляется возможность выбрать (отказаться), будет ли их персональная информация: (a) раскрыта третьей стороне (кроме агента) либо (b) использована в целях, отличных от целей, в которых она первоначально была получена или её использование впоследствии разрешено данным лицом.

Verbio предоставляет физическим лицам возможность утвердительно и прямо (подтвердив) согласиться на раскрытие конфиденциальной персональной информации третьей стороне (кроме агента) или использование информации в целях, отличных от целей, в которых она первоначально была получена или её использование впоследствии разрешено данным лицом.

Граждане ЕС и Швейцарии имеют право на просмотр, обновление, исправление или удаление своей информации в любое время, а также отказ от дальнейшего получения любых сообщений. Если вы согласитесь, чтобы мы связывались с вами с этой целью, активируйте поля, когда вы отправите форму [запроса о расценках](#) на нашем веб-сайте, отметив, желаете ли вы, чтобы мы связались с вами, и если да, то каким образом. Вы можете изменить или обновить свои параметры коммерческих предложений в любое время, обратившись к нам по электронной почте: [dpo@helloverbio.com](mailto:dpo@helloverbio.com) или написать непосредственно в компанию Verbio, по адресу: DPO, 12655 SW Center Street, Suite 520, Beaverton, OR 97005 (США).

#### Передача данных.

Verbio получит заверения от своих агентов, что они будут активно принимать меры защиты всей персональной информации в соответствии с настоящей Политикой. Примеры надлежащих заверений, которые могут быть предоставлены, включают: договор, обязывающий агентов предоставить разумный уровень защиты, как того требуют соответствующие Принципы «Щита безопасности», разумные меры по предотвращению, ограничению или прекращению раскрытия в случае, если Verbio выяснит, что агент использует или раскрывает информацию таким образом, который противоречит настоящей Политике.

Как получить доступ к персональной информации и обновить её.

Вы имеете право попросить копию вашей персональной информации, которую хранит Verbio. Точность вашей информации важна для нас. У Вас есть право получать подтверждение, касающееся содержания ваших Персональных данных, а также исправлять, дополнять или удалять любую информацию.





www.VerbioGroup.com  
Hello@HelloVerbio.com  
855.678-7267 | 503.914.1119  
12655 SW Center St., Suite 520  
Beaverton, Oregon 97005 USA (США)

Вы можете обратиться к нам по электронному адресу: [dpo@helloverbio.com](mailto:dpo@helloverbio.com) , телефону +1-503-914-1119 или написать непосредственно по адресу:

Verbio Group- Attention: D.P.O.  
12655 SW Center Street, Suite 520,  
Beaverton, OR 97005 (США)

Verbio использует системы и меры безопасности в целях защиты вашей информации от уничтожения, несанкционированного использования и модификации. Когда мы предоставляем вам персональную информацию, мы принимаем меры, чтобы обеспечить безопасное обращение с ней. Мы разработали процессы для защиты вашей персональной информации, когда она размещена в нашей сети, однако мы не можем гарантировать безопасность любой информации, которую вы передаёте нам, используя нешифрованные сообщения по электронной почте или публичные веб-сайты, и вы делаете это на свой страх и риск. Если вы создали (или если вы выбрали) пароль, позволяющий вам получить доступ в определённые части наших веб-сайтов, вы несёте ответственность за сохранение конфиденциальности этого пароля. Информация, отправляемая с помощью наших защищённых порталов для заказчика или поставщика, зашифрована и защищена программным обеспечением с использованием 128-битного SSL-шифрования.

#### Профиль.

Мы можем анализировать вашу персональную информацию для создания профиля ваших интересов и предпочтений, чтобы мы могли обращаться к вам с важной для вас информацией. Мы можем использовать дополнительную информацию о вас, когда она получена из внешних источников, что поможет нам заниматься этим эффективно в законных деловых целях.

#### Использование cookie-файлов.

Подобно многим другим веб-сайтам, наши веб-сайты: [verbio.com](http://verbio.com), [plunet.helloverbio.com](http://plunet.helloverbio.com) и [oregontranslation.com](http://oregontranslation.com) — используют cookie-файлы. Они позволяют сохранить статистические данные о ваших действиях по просмотру и шаблонах, но не позволяют установить вашу личность. Например, мы используем файлы cookie, чтобы сохранить сведения о вашей стране и языковые предпочтения. Вы можете отключить файлы cookie, настроив предпочтения вашего браузера. Отключение файлов cookie может привести к потере функциональности при использовании нашего веб-сайта.

#### Ссылки на другие веб-сайты.

Наш веб-сайт может содержать ссылки на другие веб-сайты, которые используют другие организации. Настоящая политика конфиденциальности применяется только к Verbio. Мы не можем нести ответственность за правила конфиденциальности и методы, применяемые на других сайтах, даже если их можно посетить с помощью ссылок, размещённых на нашем веб-сайте. Мы настоятельно рекомендуем, чтобы вы уточняли правила конфиденциальности любых сторонних сайтов.

#### «Щит конфиденциальности».

Компания Verbio (бренд компании Oregon Translation, LLC) соблюдает программу ЕС/США «Щит конфиденциальности» (Privacy Shield), установленную Министерством торговли США в отношении сбора, использования и хранения персональной информации, передаваемой из Европейского Союза в Соединенные Штаты Америки. Компания Verbio заверила Министерство торговли США, что она соблюдает принципы «Щит конфиденциальности». Если между положениями настоящей Политики



www.VerbioGroup.com  
Hello@HelloVerbio.com  
855.678-7267 | 503.914.1119  
12655 SW Center St., Suite 520  
Beaverton, Oregon 97005 USA (США)

конфиденциальности и Принципами «Щита конфиденциальности» имеются расхождения, преимущественную силу будут иметь Принципы «Щита конфиденциальности». Чтобы узнать больше о программе «Щит конфиденциальности» и просмотреть нашу сертификационную страницу, посетите сайт <https://www.privacyshield.gov/>

В соответствии с Принципами «Щита конфиденциальности» Verbio обязуется разрешать жалобы по поводу получения нами или использования вашей персональной информации. Физические лица из ЕС по запросам или жалобам, по поводу нашей Политики, касающейся «Щита конфиденциальности», прежде всего должны обратиться:

Verbio Group - Attention (кому): K. von Krenner, Sr. Global Operations/ D.P.O. (К. фон Креннер, старший директор по международной деятельности и защите персональных данных)  
12655 SW Center Street, Suite 520  
Beaverton, OR 97005 (США)  
Телефон: +1-503-914-1119  
Эл. почта: [dpo@helloverbio.com](mailto:dpo@helloverbio.com)

Verbio обязалось в дальнейшем направлять неурегулированные жалобы, связанные с «Щитом конфиденциальности», в ICDR (Международный центр урегулирования споров), альтернативный поставщик услуг по урегулированию споров, расположенный в США. Если вы своевременно не получили уведомление от нас о поступлении вашей жалобы, или если мы не урегулировали вашу жалобу, пожалуйста, свяжитесь с нами или посетите <http://go.adr.org/privacyshield.html>, чтобы найти дополнительную информацию или подать жалобу. Услуги ICDR предоставляются вам бесплатно.

Обратите внимание: если ваша жалоба не будет урегулирована по этим каналам, в ограниченных обстоятельствах предоставляется возможность вынесения арбитражного решения, имеющего обязательную силу, до обращения в экспертную группу «Щита конфиденциальности».

Посетите: <https://www.privacyshield.gov>.

Verbio подчиняется полномочиям Федеральной торговой комиссии США (ФТК) в сфере расследований и правоприменения. Обратите внимание, что компания Verbio может быть обязана раскрывать персональную информацию определённого лица в ответ на законное требование государственных органов, в том числе для защиты национальной безопасности или обеспечения правопорядка.

ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ: 07 апреля 2018 г.

МЕТОД ПРОВЕРКИ: Самостоятельная оценка

Рассмотрение настоящей Политики

Мы регулярно рассматриваем настоящую Политику. Последнее обновление Политики: апрель 2018.